

Questão 30

QUESTÃO 30

Entre várias obras que devem formar este precioso presente que ofereço aos meus concidadãos, dei o primeiro lugar ao *Contrato Social*, escrito pelo cidadão de Genebra, Jean-Jacques Rousseau. Este homem imortal, que obteve a admiração de seu século e será o assombro de todas as idades, [...] ensinou que os povos aprenderam a procurar no pacto social a raiz e a única origem da obediência, não reconhecendo os seus chefes como emissários da divindade, enquanto não mostrassem as patentes do céu na qual eram destinados a imperar sobre seus semelhantes. [...] Como o autor teve a desgraça de delirar em matérias religiosas, suprimo o capítulo e as passagens principais onde delas tratou.

(MORENO, M. *Prólogo de O Contrato Social ou Princípios do direito político*, de Jean-Jacques Rousseau, Buenos Aires, 1810 apud MYERS, J. A revolução de independência no Rio da Prata e as origens da nacionalidade argentina (1806-1825) In: PAMPLONA, M; MÄDER, M. (org.). *Revoluciones de independências e nacionalismos nas Américas: região do Prata e Chile*. São Paulo: Paz e Terra, p. 107 e 109, 2007.)

Mariano Moreno, tradutor de Rousseau para o espanhol, foi secretário do primeiro governo da Argentina entre os anos 1810 e 1811. No texto acima, ele

- a) critica a defesa que Rousseau faz da Igreja e dos governos absolutistas na obra *O Contrato Social*.
- b) interfere na tradução e edição da obra de Rousseau conforme seus ideários políticos e ideológicos.
- c) justifica a tradução da obra para difundir a ideia de obediência cívica ligada à religião católica e ao rei.
- d) demonstra seu caráter conservador e a resistência ao pensamento liberal e iluminista na Argentina.

RESOLUÇÃO

ALTERNATIVA: B

Embora Mariano Moreno, tradutor e editor da obra de Jean-Jacques Rousseau para o espanhol, elogie as teses do autor iluminista francês a respeito da legitimidade do poder dos governantes, ele o faz com reticências no que toca o tema das opiniões de Rousseau sobre religião. “Teve a desgraça de delirar nas matérias religiosas”.

Logo, ele interfere na obra ao deixar de traduzir passagens em que Rousseau diverge de suas opiniões acerca da religião, o que configura um distanciamento por razões ideológicas e políticas de Moreno. Este último, vale lembrar, era Secretário do primeiro governo da Argentina - para quem era de interesse manter o poder das instituições religiosas no território, ligadas à elite criolla.

Assim, LETRA B é a correta.